



STAGES D'ARABE (annuel et intensif)
ARABIC COURSES (Annual and intensive)
SESSION 2019-2020

Test d'arabe (*Fushâ*), profil 2 : niveau intermédiaire
Arabic language test (MSA), profil 2: intermediate level

Durée 3 heures. Le test doit être fait seul, dans des conditions d'examen. L'usage du dictionnaire bilingue (papier) est autorisé (et non les dictionnaires électroniques). Il est interdit de recourir à une grammaire ou aux suppléments grammaticaux de vos dictionnaires.

The test has to be done in 3 hours, by the applicant alone, and in exam conditions. You are allowed to use a paper bilingual dictionary (and not electronic). You can not use grammar book nor grammatical appendices of dictionaries.

Nom et prénom :

Last name & first name:

University / institution:

Université / institution:

Veillez cocher la ou les case(s) correspondante(s) à votre choix / Please tick off the box(es) corresponding to your choice:

Stage annuel 2019-2020 Beyrouth / Annual course 2019 - 2020 Beirut

Stage annuel 2019-2020 Amman / Annual course 2019 - 2020 Amman

Stage intensif - juillet 2019 Beyrouth / Intensive course - July 2019 Beirut

Stage intensif juillet 2019 Amman / Intensive course - July 2019 Amman

Stage intensif septembre 2019 Beyrouth / intensive course - September 2019 Beirut

Name of the corrector/nom du correcteur :

Date of the correction/date de la correction :

Marks out of 100/Note sur 100:

Observations sur le niveau du candidat au stage d'arabe / Observations on the level of the candidate for the Arabic course:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Texte / text

عزیزتی أسماء،

أین أنت؟ هل أنت بخیر. اتّصلت بك فوجدت الهاتف مغلقاً. أنا وصلت إلى البيت، تعباً، لكنني سعيد جداً. ¹ها هو الشعب الذي اتّهموه ²بالإذعان والجبن يثور وينتفض ليسقط الديكتاتور الذي أهانه ثلاثين عاماً. آلاف ³الناس الذين تجمّعوا في ميدان ⁴التحرير وكلّ ميادين مصر ليطالبوا بإسقاط النظام، هم الشعب المصري الحقيقي، الذي باسمه يتكلّم الجميع ⁵ولا يعرفه أحد. لقد بدأنا معركة التغيير، وسوف ننتصر، لكنّ النصر لن يكون سهلاً. النظام سيدافع عن وجوده بكلّ قوّة، ولن يتردّد في ارتكاب ⁶كلّ الجرائم ⁷. هل تعلمين أنّ إطلاق الغاز المسيل للدموع ⁸ بهذه الكثافة جريمة قتل؟ هل رأيت عدد الذين سقطوا بسبب الغاز؟ هل تعلمين أنّ النظام بدأ في قتل المتظاهرين بالرصاص منذ الصباح في "الإسكندرية" و"السويس" ومدن أخرى؟

من المؤكّد ⁹أنك ظننت أنني مجنون لأنني وسط المظاهرة صارحتك بحبي. الحقيقة أنني ما وجدت أحسن من لحظة الثورة لأقول لك إنني أحبّك. ارتباطي بك أكبر من مجرد علاقة ¹⁰رجل بإمرأة. أنت شريكتي في الحلم ¹¹.

علاقتنا ارتبطت بمصر التي نكافح حتى تولّد من جديد؛ مصر الأخرى العادلة والنظيفة [...] حتى الآن، لا أعرف كيف افترقنا. عندما بدأوا في إطلاق قنابل الغاز، جريت وظننت أنك خلفي... لمحت المخبرين يعتقلون الناس

1. voici / there he is
2. اتّهمَ بِتَهْمٍ = accuser / to accuse
3. آلاف ج ألف
4. ساحة ج ساحات
5. الكلّ
6. ارتكبَ يَرْتَكِبُ ارتكاباً
7. جريمة ج جرائم
8. الغاز المسيل للدموع = gaz lacrymogène / tear gas
9. مؤكّد = sûr / sure
10. مجرد علاقة = juste une relation / just a relation ship
11. le rêve / the dream

المتظاهرين في شارع " طَلَعَتْ حَرْبٌ " ¹² ، فجريت إلى الناحية الأخرى [...] ودخلت شارع " شامبليون " ¹³ . جريت وجريت حتى توقفت أمام سينما " ميامي " ¹⁴ . كانت الساعة الواحدة صباحاً تقريباً، ووجدت حولي نحو عشرة متظاهرين، بينهم بنتان . رُحنا ننظر إلى بعضنا البعض ونحن نلهث . كُنَّا نحتاج إلى فترة لنترب أفكارنا ونتكلم .

مِن " جمهورية كَانَّ لِعلاءِ الأسوانيِّ (بتصرف ¹⁵)

12. *Talaat Harb*

13. *Champollion*

14. *Miami*

15. *Adapté / adapted*

I - Compréhension (18 points) / comprehension (18 marks)

I. 1. Répondre en arabe par des phrases complètes aux questions suivantes (13 points).

Answer in Arabic the following questions with complete sentences (13 marks).

١. لماذا عبّر المُراسِل عن فرحته لأسماء؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٢. ما العلاقة التي تربط المُراسِل بأسماء ومتى بدأت؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٣. ماذا يقصد المراسل عندما يكتب: "أنت شريكتي في الحلم"؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٤. ما هي الأحداث¹⁶ السياسيّة التي يتكلّم عنها النصّ؟ (٣ علامات)

.....

.....

.....

٥ . ضع عنواناً للنصّ (علامة)

I. 2. Résumer le texte en quelques lignes (pas plus de cinq lignes) (5 points)

Summarize the text in a few lines (no more than 5 lines) (5 marks)

II - Compétences linguistiques (32 points) / Linguistic competences (32 marks)

II. 1. Vocalisez entièrement le paragraphe suivant (13 points).

Fully vocalize the following paragraph (13 marks).

من المؤكّد أنّك ظننت أنّني مجنون لأنني وسط المظاهرة صارحتك بحبّي . الحقيقة أنّني ما

وجدت أحسن من لحظة الثورة لأقول لك إنّني أحبّك . ارتباطي بك أكبر من مجرد علاقة رجل

بإمرأة . أنت شريكتي في الحلم . علاقتنا ارتبطت بمصر التي نكافح لتولد من جديد ؛ مصر

الأخرى العادلة والنظيفة [...] حتّى الآن ، لا أعرف كيف افترقنا . عندما بدأوا في إطلاق قنابل

الغاز، جريت وظننت أنك خلفي... لمحت المخبرين يعتقلون الناس المتظاهرين في شارع

"طَلَعَتْ حَرْبٌ"، فجريت إلى الناحية الأخرى [...] ودخلت شارع "شامبليون".

II. 2. Retrouvez dans le texte des mots sur les schèmes suivants, un mot par schème (6 points).

Find in the text one example of the following forms (6 marks).

..... : إفعال

..... : تفعيل

..... : فَعِيل

..... : مُفَعَّل

II. 3. Trouvez la racine des mots suivants (6 points).

Give the roots of the following words (6 marks)

..... : رُحِنَا

..... : افترقنا

..... : علاقتنا

..... : المؤكّد

II. 4. Trouvez dans le texte (7 points) ; find in the text (7 marks).

a. Un verbe conjugué au mansûb / a verb conjugated in *mansûb* : فعل مضارع منصوب

.....

b. Un pluriel sur le schème فُعُول / a plural on the form فُعُول : جمع على وزن فُعُول

.....

c. Un verbe de forme VIII à l'inaccompli / a verb on the form VIII in the present:

فعل مضارع على وزن افتعل

.....

d. Un masdar de forme III/ a masdar on the form III: مصدر من فاعل

.....

e. Un verbe de forme V à l'accompli/ a verb on the form V in the past: فعل ماضٍ على وزن تفعل

.....

f. Un superlatif/ a superlative : اسم تفضيل

.....

g. Une nisba/ a nisba : نسبة

.....

III - Traduction (15 points) / Translation (15 marks)

Traduisez en français le passage suivant.

Translate the following passage into English.

من المؤكد أنك ظننت أنني مجنون لأنني وسط المظاهرة صارحتك بحبي. الحقيقة أنني ما وجدت أحسن من لحظة

الثورة لأقول لك أنني أحبك. ارتباطي بك أكبر من مجرد علاقة رجل بإمرأة. أنت شريكتي في الحلم.

علاقتنا ارتبطت بمصر التي نكافح حتى تولد من جديد؛ مصر الأخرى العادلة والنظيفة [...] حتى الآن، لا أعرف

كيف افترقنا. عندما بدأوا في إطلاق قنابل الغاز، جريت وظننت أنك خلفي... لمحت المخبرين يعتقلون الناس

المتظاهرين في شارع "طلعت حرب"، فجريت إلى الناحية الأخرى [...] ودخلت شارع "شامبليون". جريت

٢ . كان

.....

.....

٣ . ليسَ

.....

.....

٤ . أنَّ

.....

.....

٥ . الذي

.....

.....

V - Expression (25 points) / Writing (25 marks)

Ecrire un sujet sur l'Egypte avant et après le printemps arabe (autour de 120 mots/1 page et demi approximativement / inutile de vocaliser).

Write a topic about Egypt before and after the Arab Spring (in around 120 words/ 1 page and a half / no need to vocalize).

.....

.....

.....

